



En attendant notre assemblée générale

Comme chaque année, l'un des deux numéros de la Gazette paraît avant la tenue de l'assemblée générale de notre association qui aura lieu le 20 avril.

Je vous invite d'ores et déjà à réserver cette date dans votre agenda.



EDITO

par
Jean-Pierre
Villard

Une assemblée générale est bien sûr composée d'une partie formelle mais elle offre également l'opportunité de rencontrer des compagnons de route de toute une vie professionnelle.

Dans ce numéro 34 de la Gazette vous trouverez un article de Marcel Martin, abondamment illustré à propos des Portes ouvertes de

Avril 2023 34



novembre 2022. C'est un truisme que de l'écrire, elles ont eu un succès qui réchauffe le cœur, comme ce fut le cas lors des années passées.

On le sait, la coquille est à la typographie ce que la mousse est à la bière, l'une n'allant pas sans l'autre !.

Alain Wenker, dans un article non dénué d'humour, s'interroge sur l'apparition de la coquille typographique à l'aube de la naissance de l'imprimerie.

Enfin, Jean-Pierre Walther, mêlant philosophie et futurisme, s'interroge sur « google et l'avenir ». Tout un programme.

Je vous souhaite une agréable lecture de ce numéro de la Gazette ainsi que mes vœux de bonheur durant

Jean-Pierre Villard, président

Google et l'avenir du livre ...

En 2004, le monde du livre apprend le projet fou de deux jeunes illuminés : construire en cinq ans une bibliothèque numérique universelle. Six ans plus tard, une gigantesque bibliothèque numérique de plus de 12 millions de volumes a vu le jour. Des collections, que des générations de conservateurs ont mis des siècles à constituer, sont avalées par Google Livres. Dans le monde entier, chercheurs, professeurs, étudiants comme le grand public s'habituent peu à peu à utiliser Google livres, qui vise maintenant plus de 30 millions de livres numérique. Cette appropriation des biens publics soulève aussi de nombreuses controverses. Les auteurs et les éditeurs s'opposent à ce qu'ils considèrent comme une violation du droit d'auteur tant aux États-Unis qu'en Europe.

Livre papier vs livre numérique – y a-t-il vraiment match ?

Livre papier

- Un objet passion
- Un objet qui peut se prêter
- Un objet intemporel
- Favorise l'endormissement
- Fait l'objet de beaux cadeaux

Livre numérique

- Une bibliothèque à prendre partout
- Ne prend pas beaucoup de place
- Peut s'acheter en ligne où et quand on veut
- Le format est souvent très pratique
- Permet aux jeunes auteurs de s'auto-éditer

Mais qui se souvient de cette grande fable du progrès ? La France pays du livre papier, allait connaître une croissance à deux chiffres dans le secteur du livre numérique. C'était il y a cinq ans, il y a un siècle, il y a une éternité... Nous étions en 2012, avec la progression du marché des tablettes, liseuses et autres smartphones à écran large. La France allait enfin prendre le train du livre numérique. Une locomotive de la modernité lancée bien avant aux États-Unis et en Grande Bretagne. Depuis tout le monde est redescendu... Et, en se promenant sur les campus de nos universités, dans les transports publics, dans les cafés dit littéraires, le même constat peut être appliqué à la Suisse. Les chiffres de 2017 le confirment : les ventes des livres physiques augmentent tandis que celles des livres numériques baissent. C'est le cas en France où le livre numérique n'a jamais vraiment pris, mais aussi aux États-Unis et en Grande Bretagne et sans doute également dans tous les autres pays au fort niveau d'éducation. Rien ne s'est passé comme prévu. Les millennials – expression consacré du marketing qui désigne la génération née entre les années 80 et 2000 – étaient soit disant voués au tout écran. Or, selon une récente étude, le Nielsen Book Research a constaté une réelle chute du livre numérique et une nette augmentation du livre papier. Au cours de cette étude il est ressorti que, justement, les jeunes utilisent des livres imprimés pour se reposer des écrans et des réseaux sociaux. Quant au fameux boom des liseuses, le marché stagne.



Et peut-être que grâce à Google le livre papier a de belles années devant lui, profitons-en et bonne visite à la bibliothèque...

ChatGPT! Jusqu'où iront-ils?

C'est la grande révélation du moment : ChatGPT en clair : ChatGPT est un prototype d'agent conversationnel lancé en novembre 2022 par OpenAI, une société co-crée par Elon Musk en 2015 et valorisée à 29 milliards de dollars américains en 2023.

Il s'agit d'un agent conversationnel à intelligence artificielle ou « chatbot », autrement dit un assistant virtuel qui utilise les nouvelles technologies pour dialoguer avec ses utilisateurs.

En 1957 déjà, un autre américain avait découvert l'importance de l'image subliminale dans le monde de la publicité. Théorie qui fut à quelques reprises utilisée en France notamment sur la chaîne TV M6 dans les années 2000. Ce qui a valu à ses dirigeants une remise à l'ordre.

À l'heure actuelle, ChatGPT n'en est pas encore là, mais en faisant un court parallèle, on en revient à ce que l'intelligence humaine pourrait être manipulée par l'intelligence artificielle.

Je m'explique :

Après nous avoir privés d'un métier passionnant, les ordinateurs ne vont plus seulement remplacer la communication papier, après avoir installé sur les ordinateurs le correcteur orthographique, ils vont interférer dans les idées que normalement le cerveau devrait pouvoir exprimer seul. Est-il admissible qu'une machine puisse ainsi réfléchir à notre place, et décider du bien ou du mal ? Du rouge ou du noir etc. ?

Depuis le siècle des Lumières, la philosophie a repris ses droits

dans la réflexion de l'être humain; son intelligence propre a mené l'humanité où nous en sommes au XXI^e siècle; ce pourrait être mieux, je vous l'accorde. Mais de là à substituer à l'intelligence humaine l'intelligence d'une machine, le saut est gigantesque.

Et ce saut est en passe d'arriver, les médias ayant déjà découvert que des doctorants universitaires ont déposés des thèses renforcées à l'aide de ChatGPT.

N'oublions pas que les ordinateurs, aussi intelligents soient-ils, ne font pour l'instant que restituer les données enregistrées, ce (progrès) voudrait nous faire croire que la machine réfléchit, alors qu'elle ne fait que restituer.

D'où mon parallèle avec les images subliminales, qui nous dit qu'un jour une puce ne pourra pas être intégrée à un cerveau humain qui serait piloté depuis une machine ? Ne serait-ce pas la concrétisation du fameux film « Matrix » où les humains sont pilotés par la Matrice ?

Le risque de manipulation de l'humanité est donc arrivé à un point où il est important de remettre en question toute cette industrie numérique et de mettre en place des offices de surveillance dans le cadre des développements futurs de l'informatique. Offices qui bien évidemment devraient se passer du ChatGPT, s'il est encore temps.

Lorsque j'étais enfant dans les années 50, mon père me disait que jamais l'intelligence ne pourrait être remplacée; plus tard en apprentissage on m'a dit que l'imprimerie ne serait jamais remplacée par un ordinateur...

Et maintenant ?

*Jean-Pierre Ravay
Compositeur typo*



Journée Portes ouvertes du samedi 19 novembre 2022, à l'Atelier-Musée

Manifestation bien ancrée, c'est le samedi 19 novembre 2022 que s'est tenue notre Journée Portes ouvertes. Quelque 130 visiteurs ont eu plaisir à venir découvrir notre atelier typographique. Tout au long de la journée des démonstrations sur la typographie, la composition chaude, l'impression et la reliure ont permis au public



L'épreuve est bonne



Le relieur en pleine activité



Gaëlle Garrocq explique la technique de la litogravure

de découvrir la typographie de Gutenberg. Avec beaucoup d'intérêt les visiteurs ont posé moult questions à nos guides, toujours prêts à fournir des explications détaillées sur leur métier et ainsi pérenniser le savoir ayant trait à la typographie.

Cette année, l'artiste invitée était Madame Gaëlle Garrocq, linographeuse.

Sous sa houlette, deux cours d'initiation ont permis à 12 personnes de dessiner un sujet et de manier la gouge pour graver le lino.

Chaque participant est reparti avec une épreuve, résultat de son travail.

Les échos étant excellents, ce genre d'activité pourrait se renouveler à l'avenir.

Notre prochaine Journée PO se tiendra le samedi 18 novembre 2023. Qu'on se le dise!

Texte et photos : Marcel Martin

Journée Portes ouvertes du samedi 19 novembre 2022, à l'Atelier-Musée



*Explication
donnée
sur
la Ludlow*



Le conducteur marge la feuille

L'Atelier-Musée peut vous fournir beaucoup plus que vous ne le pensez...

Encre & plomb est également un atelier vivant et peut vous livrer de nombreux travaux de composition et d'impression traditionnelle ou numérique.

Composition manuelle traditionnelle: cartes de visite, brochures, entêtes de lettres, livres d'art ou de poèmes, papillons, prospectus, livrets de fête, etc.

Impression traditionnelle: livres d'art, brochures, découpes, perforations, gaufrage sur différentes sortes de papier.

Impression numérique: brochures, livrets, plaquettes pliées et agrafées, papier à lettres ou autres documents avec perforation et trous pour classeurs, etc.

Reliure: Confection de livres d'art, boîtes en tous genres, dorure à chaud, gaufrage, repoussage, couture au fil, encollage de dos, etc.

La coquille typographique

La première coquille, semble être dans le *Psautier liturgique* imprimé à Mayence, en 1457, par Schoiffer, l'associé de Gutenberg. Il porte au colophon la première erreur typographiée qui ait été constatée jusqu'ici : *Spalmorum* pour *Psalmorum*.

Autre célèbre perle, citons aussi celle de Pierre Didot. Au sommet de sa longue et prestigieuse carrière d'imprimeur, il se mit en tête de couronner sa production par un pur chef-d'œuvre typographique. Il choisit pour cela un classique de Fénelon : *Télémaque*. On se mit à l'œuvre, multipliant les épreuves. Malgré tous ces soins, un soir on apporta au

vénérable Didot (qui vécut 92 ans), le magnifique livre imprimé. Il manqua prendre un coup de sang en lisant sur le titre, où tous les correcteurs de l'atelier étaient passés : *LÉTÉMAQUE*.

Mais toutes les erreurs typographiques ne sont pas des coquilles. Elles sont multiples, diverses. Citons le bourdon ; le doublon ; l'addition/suppression ; l'interversion ; la transposition ; l'ânerie ; la facétie ; le mastic ou la lézarde.

La coquille typographique, fruit de la composition manuelle, aurait dû être éradiquée avec la fin du plomb

Or, l'erreur restant humaine, elle progresse siècle après siècle, s'est formée aux nouvelles technologies, se matérialise dans la dématérialisation, nargue les correcteurs automatiques, fait régulièrement la une des journaux, allant même jusqu'à s'afficher en 4x3 m, bafouant règles et code typographiques.

Extrait d'un article de Fernande Nicaise paru dans le « canard électronique » du musée de l'imprimerie et de la communication graphique de Lyon.

Alain Wenker

Signes de correction

Changer
Supprimer des mots
Ajouter une espace fine
Augmenter l'interlignage
Chiffre supérieur
Chasser une lettre
Caractère différent
Déplacer des lignes
Changer le corps
Ajouter une lettre
Ajouter un mot
Mettre en romain
Changer la ponctuation
Lettres ligaturées
Lettres supérieures
Minuscule italique
Mettre une minuscule
Supprimer un mot
Créer un allélu
Ajouter un passage
Discontinuer l'interlignage
Supprimer une espace
Conserver la même justification
Aligner à gauche
Petites capitales
Appuyer à droite
A retourner
Mot bûlé par erreur
Diminuer une espace

Frémangeat, s'occupait de la rédaction de *Voyage au Bout de la Nuit* en Belgique. Mais sa décision de confier la correction des épreuves au correcteur de l'imprimerie provoqua la colère de Céline : « Je tiens essentiellement à ce que Marie Canavaglia corrige les épreuves, elle seule, je tiens à la correction absolue des textes », écrit-il à son ami Monnier, qui servait d'intermédiaire entre l'écrivain et l'éditeur.

Pierre Monnier, *Ferdinand furieux*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979.

« Qu'on renonce à tout et tout suite, poursuit Céline, si Frémangeat n'est pas décidé à faire passer toutes les épreuves de mes livres par Marie, seul capable de les revoir et mettre au point. Mes textes sont très ardu, pleins d'embûches, ce ne sont pas les merdeux correcteurs d'imprimerie qui s'en tirent ! Je n'en veux pas ! Parlons net »

La confiance aveugle que lui accordait Céline tenait lieu, pour Marie Canavaglia, de certificat de capacité. Mais l'auteur de *Normance* était-il si bon juge ? Au vu des nombreuses fautes d'orthographe qui parsèment sa correspondance, on en pourrait légitimement douter. La fidélité au texte, soit... mais sans pour autant négliger les autres aspects de la correction dont seul le correcteur expérimenté peut apprécier l'importance.

Mais ne faisons pas à Céline un mauvais procès. Il n'était pas correcteur mais écrivain... et probablement le plus grand de ce siècle dans la littérature d'expression française.

ANDRÉ FANCHAUD

Dans *Trait d'Union*, journal de l'Association romande des correcteurs d'imprimerie.

Handwritten notes: n/écéh, s/H, #h, c.7/8, effectively rom., >>H, E H, H H, H H, c/SH, voir au bas, 3/1, c/1

Signes de correction

Centrer
Supprimer le renforcement
Supprimer un accent
Changer des lettres
Supprimer des lettres
Doublon
Changer une partie de mot
Changer un mot, une lettre
Ajouter des lettres
Transposer des lettres
Transposer des mots
Bourdon
Supprimer une ligne
Lettres soudées
Ajouter une lettre
Remplacer un mot
Créer un renforcement
Mauvaise coupure
Mettre une apostrophe
Mettre une majuscule
Espacement irrégulier
Majuscule en gras
Mettre en gras
Ajouter une espace
Supprimer un allélu
Supprimer une espace
Créer un renforcement
Mettre en italique
Ajouter des lettres
Supprimer une lettre

[Marie, «la» correctrice] []

Le titillon et scrupuleux styliste ne faisait absolument pas confiance aux correcteurs d'imprimerie. Il manifestait quelquefois par des propos extrêmement méprisants. Ses griefs, toutefois, s'avéraient fréquemment fondés. Au fait que de nombreux correcteurs ou supposés tels engagés par les éditeurs n'avaient pas reçu de formation professionnelle s'ajoutait le handicap d'une culture littéraire rien de moins que médiocre. Certains d'entre eux ne s'étaient avisés de pas supprimer tous les points de suspension d'un ouvrage ! On conçoit l'effacement de l'auteur.

Céline n'accordait sa confiance qu'à une seule personne : M^{me} Marie Canavaglia, sa correctrice attitrée, « amie, sûr, correctrice et collaboratrice, qui connaît tout de mes livres », et qui est « la fierté, la loyauté, le talent même » (lettre à Claude Monnier).

En réalité Marie Canavaglia n'était qu'une correctrice occasionnelle, son emploi habituel étant celui de traductrice d'anglais et d'italien. Mais elle avait l'avantage de connaître à la perfection toutes les particularités du style célinien. Sa correction se bornait donc presque exclusivement à vérifier si le texte de Céline avait été scrupuleusement respecté.

On se souvient que Céline, à la fin de la guerre, avait trouvé refuge à Sigmaringen avec bon nombre de « collaborateurs » du gouvernement de Vichy. Il s'était ensuite enfui au Danemark afin d'éviter les rigueurs de l'épuration en France. Cette période de sa vie lui inspira la trilogie *D'un Château l'Autre*, *Nord* et *Rivodon*. De son exil danois, il entretenait une correspondance suivie avec quelques amis français tout en essayant de faire rééditer ses romans d'avant guerre. Un jeune éditeur parisien,

Handwritten notes: #h, a/ if, s/H, s/H, E H, prétendish, a/ s/, u/ 2x, la/ H, s/H, e/ H, s/ Pierre H, d = c, 2/ k, s/ l, // // // //, les merdeux correcteurs, L/ 200 | curs H, #h, 3/1, s/ ital. (3x), y rk s/ s/

- ils sont essentiels, certes, mais on peut s'en accommoder -



L'Atelier-Musée Encre & Plomb c'est le papier imprimé, mais aussi un site internet. Tapez donc www.encreplomb.ch et vous découvrirez toutes les informations, les dernières activités, les rendez-vous futurs, la galerie photos et les quatre vidéos de nos métiers entre autres. Une nouvelle page a été incorporée qui a trait à l'avenir de l'Atelier-Musée. Vous savez que nous cherchons depuis plus de cinq ans à garantir la pérennité d'Encre & Plomb.

Hors, toutes nos démarches n'ont pas abouti que ce soit auprès de l'Etat, de Communes, de privés, d'autres musées, de Fondations, etc. Si vous avez un ou des contacts privilégiés pour nous aider à trouver une solution, merci de nous informer. D'autre part, n'hésitez pas, si vous possédez des documents historiques sur Encre & Plomb, faites les nous parvenir, pour enrichir et compléter le site. Merci!

Alain Wenker

Le comité de l'Association Encre & Plomb a le plaisir de vous inviter à participer à son

Assemblée générale ordinaire le jeudi 20 avril 2023, à 18 h 30 à l'atelier Encre & Plomb, avenue de la Gare 34, 1022 Chavannes-près-Renens

Ordre du jour proposé :

1. Salutations et signature de la liste de présence
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Lecture et adoption du procès-verbal de l'assemblée générale du 4 avril 2022
4. Rapport du président pour l'année 2022
5. Rapport du trésorier pour l'année 2022
6. Rapport de la Commission de vérification des comptes
7. Adoption des trois rapports
8. Admissions / démissions / décès
9. Election des membres du Bureau et du comité
Bureau: Jean-Pierre Villard Président
Pierre Richard Secrétaire
Michel Pitton Trésorier
Comité: Jean-Pierre Ravay Typo
Bernard Pellet Lino
Bernard Nock Presses
Jean-Pierre Pasche Presses
Jean-Pierre Walther Reliure
Roland Russi Intendant
Com com: Alain Wenker
Marcel Martin
10. Nomination de la commission de vérification des comptes pour 2023
11. Fixation de la cotisation annuelle
12. Propositions individuelles
13. Divers

Bienvenue...

Nous accueillons toujours avec grand plaisir de nouveaux Compagnons pour les travaux de composition manuelle, de composition mécanique (ludlow, linotype ou intertype), d'impression et de reliure, ainsi que pour l'accompagnement des visiteurs en semaine ou le samedi matin et diverses manifestations extra-muros.

Merci de vous annoncer à l'adresse courriel du musée

info@encretplomb.ch

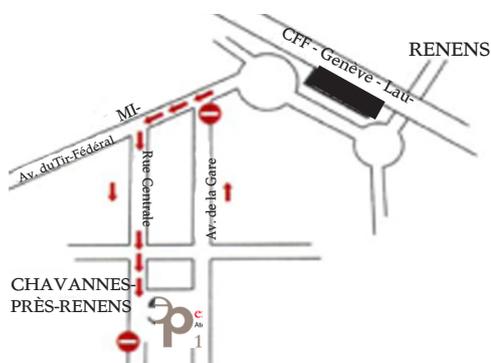
Nous recherchons...

Pour notre lino et notre intertype, des cales ainsi que des matrices de corps 10 et 12, caractères indéterminés.

Nous sommes aussi à la recherche de diverses pièces détachées, corps de chauffe, thermostats et diverses courroies en cuir, ainsi que tous matériels pour ludlow ou autres machines typographiques, Heidelberg, etc.

info@encretplomb.ch

20 ans
encre & plomb
Atelier-Musée de l'imprimerie
1999 - 2019



Atelier-Musée Encre & Plomb
Avenue de la Gare 34 - Case postale 5
CH-1022 Chavannes-près-Renens
Tél. +41 (0)21 634 58 58

www.encretplomb.ch
info@encretplomb.ch

Groupes, visites guidées, semaine et samedi matin sur rendez-vous uniquement.

Groupes/classes : (8 à 16 ans, max. 20 enfants)

jusqu'à 10 enfants CHF 70.--
par enfant supplémentaire CHF 5.--

Etudiants : (jusqu'à 12 personnes groupe)

dès 13 personnes, par personne CHF 100.--

Adultes : (dès 16 ans, max. 30 personnes)

jusqu'à 12 personnes, groupe CHF 150.--

dès 13 personnes, par personne CHF 12.--

Apéritif sur le marbre

en option, par personne CHF 8.--

Visites individuelles, non guidées,

sur rendez-vous uniquement

Enfants (8 à 16 ans) par enfant CHF 7.--

Etudiants, AVS (par personne) CHF 10.--

Adultes (par personne) CHF 15.--

Editeur : Atelier-Musée Encre & Plomb - CH-1022 Chavannes-près-Renens

Maquette et mise en pages : Bernard Pellet, Roland Russi et Jean-Luc Monnard

Textes et photos : Jean-Pierre Villard, Jean-Pierre Walther, Jean-Pierre Ravay,

Alain Wenker. et Marcel Martin